

**FACHSTELLE
FRÜHE FÖRDERUNG**

FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG

Fronwagplatz 24
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51
www.stadt-schaffhausen.ch

Code:

German proficiency of pre-school children

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Questionnaire for parents in English (3)

Elternfragebogen

Deadline

Einsendeschluss:

Please complete the following fields in full.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Child (Name, first name, date of birth)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

Street/No.

Strasse/Nr.

.....

Post code/Town

PLZ/Ort

.....

Mother (Name, first name)

Mutter (Name, Vorname)

.....

Father (Name, first name)

Vater (Name, Vorname)

.....

Tel. number

Telefonnummer

.....

E-Mail

E-Mail

.....

Dear parents

Liebe Eltern

How to fill in the questionnaire

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- When answering the questions rely on your everyday experiences with your child. In this way, according to past experience, your child's language level can be accurately determined.


Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Please answer the following questions, choose the ones most likely to apply to you and your child. There are no right or wrong answers.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- When you see this symbol please make a cross in the relevant box.

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- After this sign you are requested to write your own answer.

Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **In this questionnaire the terms mother and father are used. These words refer to the parents or guardians of the child.**


Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

We evaluate your answers and inform the relevant kindergarten teacher and German as a second language (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) teacher about your child's language level. This allows the teachers to provide your child with more targeted support in kindergarten.

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1. What is your child's mother tongue? (The language which the child mainly speaks)


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)



2. Does your child speak other languages?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No
Nein

Yes, which?: 

Ja, welche?:

3. In your family, do you mainly speak German/Swiss German or another language?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Only German or Swiss German
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Mainly German or Swiss German
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Half-half
Teils-teils

Mostly another language
Meistens eine andere Sprache

Only another language
Ausschliesslich eine andere Sprache



4. Which language does the mother normally speak with the child?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



5. Which language does the father normally speak with the child?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



6. How do you rate your own knowledge of German/Swiss German?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Mother none slight medium good / very good
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Father none slight medium good / very good
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. Does your child understand German/Swiss German?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No
Nein
- Yes, a little
Ja, ein wenig
- Yes, quite well
Ja, ziemlich gut
- Yes, very well
Ja, sehr gut

8. Does your child speak German/Swiss German?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No
Nein
- Yes, a little: individual words, e.g. "Auto", "Hund", "Apfel"
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Yes, quite well: simple sentences, e.g. "Ball spielen", "ins Bett gehen"
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Yes, very well: fluently; the child can express itself without difficulty in German/Swiss German.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. Since when has your child spoken German/ Swiss German?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- He/she doesn't speak German/Swiss German
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- For a few months
Seit einigen Monaten
- For around a year
Seit ungefähr einem Jahr
- Since he/she began to talk
Seit es sprechen kann

10. How often does your child say something in German/Swiss German?

(for example to parents, other children, relatives, etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Never
Nie
- Seldom
Selten
- Sometimes
Manchmal
- Often
Oft



11. Does your child ask questions in German/Swiss German? (for example: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?")

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- Never
Nie
- Seldom
Selten
- Sometimes
Manchmal
- Often
Oft

12. Does your child know and use the following words in German/Swiss German?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

essen

- No
Nein
- Yes
Ja



schneiden

- No
Nein
- Yes
Ja



schlafen

- No
Nein
- Yes
Ja



Velo/Fahrrad fahren

- No
Nein
- Yes
Ja



ziehen

- No
Nein
- Yes
Ja



kochen

- No
Nein
- Yes
Ja



werfen

- No
Nein
- Yes
Ja



schreiben

- No
Nein
- Yes
Ja



trinken

- No
Nein
- Yes
Ja



rennen

- No
Nein
- Yes
Ja



Jacke anziehen

- No
Nein
- Yes
Ja



telefonieren

- No
Nein
- Yes
Ja



- I can't assess which words my child knows.
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

13. Does your child understand the following questions in German/Swiss German?

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

"Wo ist das Fenster?"

No
Nein

I don't know.
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

No
Nein

I don't know.
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes
Ja

"Wie gross bist du?"

No
Nein

I don't know.
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes
Ja

"Willst Du mitspielen?"

No
Nein

I don't know.
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes
Ja

14. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking children in the neighbourhood and within your circle of friends or relatives?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom
Selten

Once a week
Einmal wöchentlich

Several times a week
Mehrmals wöchentlich

Daily
Täglich

15. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking adults in the neighbourhood and within your circle of friends and relatives?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom
Selten

Once a week
Einmal wöchentlich

Several times a week
Mehrmals wöchentlich

Daily
Täglich



16. How frequently does your child watch German-/Swiss-German-speaking television (or other digital media)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Never
Nie
- Once a week
Einmal wöchentlich
- Several times a week
Mehrmals wöchentlich
- Daily
Täglich

17. Does your child know German/Swiss German stories (songs or rhymes)?

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No
Nein
- 1–3 stories
1–3 Geschichten
- 5 –10 stories
5 –10 Geschichten
- More than 10 stories
Mehr als 10 Geschichten

18. Does your child attend German-/ Swiss German-speaking childcare/play group at the moment? (daycare, day care family, play group)

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe? (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)

Yes Since when? (Month/Year)
Ja Seit wann?: (Monat / Jahr)

Day care Play group Day care family Other
Kita / Kindertagesstätte Spielgruppe Tagesfamilie Andere

Name:
Name:

Address:
Adresse:

- Number of hours per week: Anzahl Stunden pro Woche
- 1-3 hours
1-3 Stunden
 - 4-8 hours
4-8 Stunden
 - 9-16 hours
9-16 Stunden
 - more than 16 hours
Mehr als 16 Stunden

Why does your child attend childcare (Kinderbetreuung): daycare centre (Kindertagesstätte), playgroup (Spielgruppe), daycare family (Tagesfamilie)?
Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

- Parents are at work
Eltern sind bei der Arbeit
- Preparation for kindergarten
Vorbereitung auf den Kindergarten
- Social contact
Sozialer Kontakt
- Other reasons:
Andere Gründe
- Language development
Sprachentwicklung

No
Nein


19. Would you like to be informed about the results of the survey?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Yes
Ja

No
Nein

If so, you may let us know your worries here.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.


.....
.....

20. Where in Schaffhausen do you live?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

Alpenblick

Birch

Breite

Buchthalen

Emmersberg

Geissberg

Gruben

Hemmental

Herblingen

Hochstrasse

Im Freien


Rhein

Stadt

Don't know
Ich weiss es nicht

21. General comments, e.g. about the questionnaire, about the child's language skills, attending an institution, etc.:

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):


.....
.....

22. Would you like to be informed about the results of the survey?

Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?


Yes -> Please enter your e-mail address clearly
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben




No
Nein

With this signature, I confirm that I have filled in the questionnaire truthfully.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Place/Date: 

Ort / Datum

Signature: 

Unterschrift



www.daz-v.psychologie.unibas.ch